

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

O rAjIvAkSa-Arabhi

In the kRti ‘O rAjIvAkSa’ – rAga Arabhi, zrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

P O rAjIv(A)kSa Ora jUpulu jUcedav-
(E)rA nE nIku vErA

A nErani nApai nEramul(e)JcitE
kArAd(a)ni palKE vAru lEni nannu (O)

C1 makkuvatO ninnu mrokkina janulaku
dikku nIvai(y)ati grakkuna brOtuv(a)ni
ekkuva sujanulu(y)okka mATalu vini
cakkani zrI rAma dakkiti gadarA (O)

C2 miti mera lEni prakRti lOna tagili nE
mati hInuDai sannuti sEya nEraka
batimAli nIvE gati(y)ani nera
nammiti kAni ninu maracitinA santatamu (O)

C3 mA vara suguNa umA vara sannuta
dEvara daya cEsi brOvaga rAdA
pAvana bhakta jan(A)vana mahAnu-
bhAva tyAgarAja bhAvita(y)iGka nannu (O)

Gist

O Lotus Eyed! O Charming Lord zrI rAma! O Consort of lakSmI! O
Virtuous One! O Lord well-praised by Lord ziva – the Consort of pArvatI! O My
Lord! O Holy One! O Protector of the devotee lot! O Noble-minded! O Lord
deeply felt by this tyAgarAja!

Why do You look at me obliquely? Am I alien to You?

Why do You look obliquely at me, who has no one to tell You that ‘it is
not done’ if You consider or count faults in me who is not learned?

Did I not surrender to You, having heard the words of eminent virtuous people that You protect, very quickly, those people who salute You with love, by becoming their refuge?

Instead of failing to praise You, being stupid, by being caught in the limit-less and shore-less Ocean of Worldly Existence, I believed You much beseeching that You alone are my refuge; did I forget You? Why do You ever look at me obliquely?

Won't You protect me by showing mercy? Why do You still look at me obliquely?

Word-by-word Meaning

P O Lotus (rAjIva) Eyed (akSa) (rAjIvAkSa)! Why (ErA) do You look (jUcedavu) (jUcedavErA) at me obliquely - sidelong (Ora) glances (jUpulu)? Am I (nE) alien (vEra) to You (nIku)?

A O Lotus Eyed! Why do You look obliquely at me (nannu) – who has no one (vAru lEni) to tell (palkE) You that (ani) 'it is not done' (kArAdu) (kArAdani) if You consider or count (eJcitE) faults (nEramulu) (nEramuleJcitE) in me (nApai) who is not learned (nErani)? Am I alien to You?

C1 O Charming (cakkani) Lord zrI rAma! Did I not (gadarA) surrender (dakkiti) to You –

having heard (vini) the words (mATalu) of (okka) eminent (ekkuva) virtuous people (sujanulu) (sujanuluyokka) that (ani) –

You protect (brOtuvu) (brOtuvaniyekkuva) very (ati) quickly (grakkuna) those people (janulaku) who salute (mrokkina) You (ninnu) with love (makkuvatO), by becoming (nIvai) (nIvaiyati) their refuge (dikku)?

O Lotus Eyed! Why do You look at me obliquely? Am I alien to You?

C2 Instead (kAni) of failing (nEraKa) (literally not happen) to praise (sannuti sEya) You, being stupid (mati hInuDai), by being caught (tagili) in (lOna) the limit-less (miti) and shore-less (mera lEni) Ocean of Worldly Existence (prakRti) (literally nature),

I (nE) believed (nammiti) You much (nera) beseeching (batimAli) that (ani) You alone (nIvE) are my refuge (gati) (gatiyani); did I forget (maracitinA) You (ninu)?

O Lotus Eyed! Why do You ever (santatamu) look at me obliquely? Am I alien to You?

C3 O Consort (vara) of lakSmI (mA)! O Virtuous One (suguNa)! O Lord well-praised (sannuta) by Lord ziva – the Consort (vara) of pArvatI (umA)! O My Lord (dEvara)! Won't (rAdA) You protect (brOvaga) me by showing (cEsi) mercy (daya)?

O Holy One (pAvana)! O Protector (avana) of the devotee (bhakta) lot (jana) (janAvana)! O Noble-minded (mahAnubhAva)! O Lord deeply felt (bhAvita) by this tyAgarAja!

O Lotus Eyed! Why do You still (iGka) (bhAvitayiGka) look at me (nannu) obliquely? Am I alien to You?

Notes –

P – Ora jUpu – sidelong glance – look obliquely – this is not same as 'side glance' which is considered as 'grace' (kaTAKSa) (krE-kannu).

A – palkE vAru – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG; however, in the book of CR, this is given as 'paluku vAru'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – dikku nlvai – This is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of ATK and CR, this is given as 'dikku nlvani'. Though there is no material difference, while deriving the meaning, the construction of the sentence will be different. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – iGka nannu – This is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG; in the book of CR, it is given as 'iGkanu' ('nannu' is not given). This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. ओ राजी(वा)क्ष ओर जूपुलु जूचेद-

(वे)रा ने नीकु वेरा

अ. नेरनि नापै नेरमु(ले)ञ्चिते

कारा(द)नि पलके वारु लेनि ननु (ओ)

च1. मक्कुवतो निनु म्रोक्किन जनुलकु

दिक्कु नीवै(य)ति ग्रक्कुन ब्रोतुवनि

एक्कुव सुजनुलु(यो)क्क माटलु विनि

चक्कनि श्रीराम दक्किति गदरा (ओ)

च2. मिति मेर लेनि प्रकृति लोन तगिलि ने

मति हीनुडै सन्नृति सेय नेरक

बतिमालि नीवे गति(य)नि नेर

नम्मिति कानि निनु मरचितिना सन्ततमु (ओ)

च3. मा वर सुगुण उमा वर सन्नृत

देवर दय चेसि ब्रोवग रादा

पावन भक्त ज(ना)वन महानु-

भाव त्यागराज भावित(यिं)क ननु (ओ)

English with Special Characters

pa. ō rājī(vā)kṣa ōra jūpulu jūceda-

(vē)rā nē nīku vērā

a. nērani nāpai nēramu(le)ñcitē

kārā(da)ni palakē vāru lēni nannu (ō)

ca1. makkuvatō ninnu mrokkina janulaku

dikku nīvai(ya)ti grakkuna brōtuvani

ekkuva sujanulu(yo)kka māṭalu vini
cakkani śrīrāma dakkiti gadarā (ō)
ca2. miti mera lēni prakṛti lōna tagili nē
mati hīnuḍai sannuti sēya nēraka
batimāli nīvē gati(ya)ni nera
nammiti kāni ninu maracitinā santatamu (ō)
ca3. mā vara suguṇa umā vara sannuta
dēvara daya cēsi brōvaga rādā
pāvana bhakta ja(nā)vana mahānu-
bhāva tyāgarāja bhāvita(yiṃ)ka nannu (ō)

Telugu

ప. ఓ రాజీ(వా)క్ష ఓర జూపులు జూచెద-
(వే)రా నే నీకు వేరా
అ. నేరని నాపై నేరము(లె)జ్జితే
కారా(ద)ని పలకే వారు లేని నన్ను (ఓ)
చ1. మక్కువతో నిన్ను మ్రొక్కిన జనులకు
దిక్కు నీవై(య)తి గ్రక్కున బ్రోతువని
ఎక్కువ సుజనులు(యె)క్క మాటలు విని
చక్కని శ్రీరామ దక్కితి గదరా (ఓ)
చ2. మితి మెర లేని ప్రకృతి లోన తగిలి నే
మతి హీనుడై సన్నుతి సేయ నేరక
బతిమాలి నీవే గతి(య)ని నెర
నమ్మితి కాని నిను మరచితినా సంతము (ఓ)
చ3. మా వర సుగుణ ఉమా వర సన్నుత
దేవర దయ చేసి బ్రోవగ రాదా
పావన భక్త జ(నా)వన మహాను-
భావ త్యాగరాజ భావిత(యిం)క నన్ను (ఓ)

Tamil

౫. ఓ రాజీ(వా)క్ష ఓర జ్జిపులు జ్జిసెత్³-
(వే)రా నే నీకు వేరా

- அ. நேரனி நாபை நேரமு(லெ)ஞ்சிதே
காரா(த³)னி பல்கே வாரு லேனி நன்னு (ஓ)
- ச1. மக்குவதோ நின்று ம்ரொக்கின ஜனுலகு
தி³க்கு நீவைய(ய)தி க்³ரக்குன ப்³ரோது(வ)னி
எக்குவ ஸுஜனுலு(யொ)க்க மாடலு வினி
சக்கனி ஸ்ரீராம த³க்கிதி க்³த³ரா (ஓ)
- ச2. மிதி மெர லேனி ப்ரக்ருதிலோன தகி³லி நே
மதி ஹீனுடை³ ஸன்னுதி லேய நேரக
ப³திமாலி நீவே க்³தி(ய)னி நெர
நம்மிதி கானி நினு மரசிதினா ஸந்ததமு (ஓ)
- ச3. மா வர ஸுகு³ண உமா வர ஸன்னுத
தே³வர த³ய சேஸி ப்³ரோவக³ ராதா³
பாவன ப⁴க்த ஜ(னா)வன மஹானு-
பா⁴வ த்யாக³ராஜ பா⁴வித(யி)ங்க நன்னு (ஓ)

ஓ கமலக்கண்ணா! ஓரக்கண்ணால் நோக்குவ
தென்னவய்யா? நானுக்கு வேறா?

கல்லாத என்மீது குற்றங்கள் கண்டால்,
கூடாதெனப் பகர யாருமில்லா என்னை
ஓ கமலக்கண்ணா! ஓரக்கண்ணால் நோக்குவ
தென்னவய்யா? நானுக்கு வேறா?

1. காதலுடனுன்னை வணங்கும் மக்களுக்குப்
புகல் நீயாகி, வெகு விரைவாகக் காப்பாயென,
மிக்கு நல்லோர்களின் சொற்களைச் செவி மடுத்தது,
இனிய இராமா! (உன்னைச்) சரணடைந்தேனன்றோ?
ஓ கமலக்கண்ணா! ஓரக்கண்ணால் நோக்குவ
தென்னவய்யா? நானுக்கு வேறா?
2. எல்லை, கரையற்ற பிறவிக் கடலினில் அகப்பட்டு, நான்
மதி கெட்டு (உன்னைத்) துதிக்க நேராது,
(உன்னை) இரந்து, நீயே கதியென மிக்கு
நம்பினேனேயன்றி, உன்னை மறந்தேனோ? எப்போழ்தும்
ஓ கமலக்கண்ணா! ஓரக்கண்ணால் நோக்குவ
தென்னவய்யா? நானுக்கு வேறா?
3. மா மணாளா! நற்குணத்தோனே! உமாபதியினால் போற்றப் பெற்ற
இறைவா! தயை செய்துக் காக்கலாகாதா?
புனிதனே! தொண்டர்களைக் காப்போனே! பெருந்தகையே!
தியாகராசனால் உணரப்பட்டோனே! இன்னமும் என்னை
ஓ கமலக்கண்ணா! ஓரக்கண்ணால் நோக்குவ
தென்னவய்யா? நானுக்கு வேறா?

Kannada

ಪ. ಓ ರಾಜೀ(ವಾ)ಕ್ಷ ಓರ ಜೂಪುಲು ಜೂಚೆದ-

(ವೇ)ರಾ ನೇ ನೀಕು ವೇರಾ

ಅ. ನೇರನಿ ನಾಪೈ ನೇರಮು(ಲಿ)ಇಷ್ಟೇ

ಕಾರಾ(ದ)ನಿ ಪಲಕೇ ವಾರು ಲೇನಿ ನನ್ನು (ಓ)

ಚಗ. ಮಕ್ಕುವತೋ ನಿನ್ನು ಮೈಕ್ಕಿನ ಜನುಲಕು

ದಿಕ್ಕು ನೀವೈ(ಯ)ತಿ ಗ್ರಕ್ಕುನ ಬ್ರೋತುವನಿ

ಎಕ್ಕುವ ಸುಜನುಲು(ಯೊ)ಕ್ಕ ಮಾಟಲು ವಿನಿ

ಚಕ್ಕನಿ ಶ್ರೀರಾಮ ದಕ್ಕಿತಿ ಗದರಾ (ಓ)

ಚ೨. ಮಿತಿ ಮೆರ ಲೇನಿ ಪ್ರಕೃತಿ ಲೋನ ತಗಿಲಿ ನೇ

ಮತಿ ಹೀನುಡೈ ಸನ್ನುತಿ ಸೇಯ ನೇರಕ

ಬತಿಮಾಲಿ ನೀವೇ ಗತಿ(ಯ)ನಿ ನೆರ

ನಮ್ಮಿತಿ ಕಾನಿ ನಿನು ಮರಚಿತಿನಾ ಸಂತತಮು (ಓ)

ಚ೩. ಮಾ ವರ ಸುಗುಣ ಉಮಾ ವರ ಸನ್ನುತ

ದೇವರ ದಯ ಚೇಸಿ ಬ್ರೋವಗ ರಾದಾ

ಪಾವನ ಭಕ್ತ ಜ(ನಾ)ವನ ಮಹಾನು-

ಭಾವ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಭಾವಿತ(ಯಿಂ)ಕ ನನ್ನು (ಓ)

Malayalam

೧. ಓ ರಾಜೀ(ವಾ)ಕ್ಷ ಓರ ಜೂಪುಲು ಜೂಚೆದ-
(ವೇ)ರಾ ನೇ ನೀಕು ವೇರಾ

೨. ನೇರನಿ ನಾಪೈ ನೇರಮು(ಲಿ)ಇಷ್ಟೇ
ಕಾರಾ(ದ)ನಿ ಪಲಕೇ ವಾರು ಲೇನಿ ನನ್ನು (ಓ)

೩. ಮಕ್ಕುವತೋ ನಿನ್ನು ಮೈಕ್ಕಿನ ಜನುಲಕು
ದಿಕ್ಕು ನೀವೈ(ಯ)ತಿ ಗ್ರಕ್ಕುನ ಬ್ರೋತುವನಿ
ಎಕ್ಕುವ ಸುಜನುಲು(ಯೊ)ಕ್ಕ ಮಾಟಲು ವಿನಿ
ಚಕ್ಕನಿ ಶ್ರೀರಾಮ ದಕ್ಕಿತಿ ಗದರಾ (ಓ)

೪. ಮಿತಿ ಮೆರ ಲೇನಿ ಪ್ರಕೃತಿ ಲೋನ ತಗಿಲಿ ನೇ
ಮತಿ ಹೀನುಡೈ ಸನ್ನುತಿ ಸೇಯ ನೇರಕ
ಬತಿಮಾಲಿ ನೀವೇ ಗತಿ(ಯ)ನಿ ನೆರ
ನಮ್ಮಿತಿ ಕಾನಿ ನಿನು ಮರಚಿತಿನಾ ಸಂತತಮು (ಓ)

೫. ಮಾ ವರ ಸುಗುಣ ಉಮಾ ವರ ಸನ್ನುತ
ದೇವರ ದಯ ಚೇಸಿ ಬ್ರೋವಗ ರಾದಾ
ಪಾವನ ಭಕ್ತ ಜ(ನಾ)ವನ ಮಹಾನು-
ಭಾವ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಭಾವಿತ(ಯಿಂ)ಕ ನನ್ನು (ಓ)

പാവന ഭക്ത ജ(നാ)വന മഹാനു-
ഭാവ ത്യാഗരാജ ഭാവിത(യിം)ക നന്നു (ഭാ)

Assamese

- പ. ഓ ৰാജീ(രാ)ഷ് ഓർ ജൂപുലു ജൂചേദ-
(രേ)ৰാ നെ നീകു രേৰാ
- അ. നെৰനി നാଁപെ നെർമു(ലേ)ഷിംതേ
കാৰാ(ദ)നി പലകെ ৰാർ ലേനി നന്നു (ഓ)
- ച1. മങ്കുരതോ നിന്നു ശ്യാങ്കിൻ ജനൂലകു
ദിങ്കു നീരേ(യ)തി ഗങ്കുൻ രോതുരനി
എങ്കുർ സുജനൂലു(യോ)ങ്കു മാটലു റിനി
ചങ്കുനി ശ്രീബാമ ദങ്കിതി ഗദരാ (ഓ)
- ച2. മിതി മേർ ലേനി പ്രകൃതി ലോൻ തഗിലി നെ
മതി ഹീനൂടേ സന്നുതി സേയ നെർക
വതിമാലി നീരേ ഗതി(യ)നി നെർ
നശ്ചിതി കാനി നിനു മർചിതിനാ സന്തതമു (ഓ)
- ച3. മാ ৰർ സുഗുണ ഉമാ ৰർ സന്നുത
ദേർർ ദയ ചേസി രോർഗ ৰാദാ
പാർൻ ഭക്ത ജ(നാ)ർൻ മഹാനു-
ഭാർ അഗരാജ ഭാരിത(യിം)ക നന്നു (ഓ)

Bengali

- പ. ഓ രാജീ(വാ)ഷ് ഓർ ജൂപുലു ജൂചേദ-
(വേ)രാ നെ നീകു വേരാ
- അ. നെർനി നാଁപെ നെർമു(ലേ)ഷിംതേ
കാർാ(ദ)നി പലകെ വാർ ലേനി നന്നു (ഓ)
- ച1. മങ്കുവതോ നിന്നു ശ്യാങ്കിൻ ജനൂലകു
ദിങ്കു നീവേ(യ)തി ഗങ്കുൻ രോതുവനി

একুব সুজনুলু(য়ো)ক্ক মাটলু বিনি

চক্কনি শ্রীরাম দক্কিতি গদরা (ও)

চ২. মিতি মের লেনি প্রকৃতি লোন তগিলি নে

মতি হীনুডে সন্নুতি সেয় নেরক

বতিমালি নীবে গতি(য়)নি নের

নস্মিতি কানি নিনু মরচিতিনা সন্ততমু (ও)

চ৩. মা বর সুগুণ উমা বর সন্নুত

দেবর দয় চেসি রোবগ রাদা

পাবন ভক্ত জ(না)বন মহানু-

ভাব অ্যাগরাজ ভাবিত(য়িং)ক নল্প (ও)

Gujarati

প. আ রাক্ত(বা)ক্স আর নুপুলু নুখঁৎ-

(বে)রা নে নীকু বেরা

অ. নেরনি নাপৈ নেরমু(লঁ)ত্চিখতে

কারা(ৎ)নি পলক্ৎ বারু লেনি নল্প (আ)

খ৭. মক্কুপতৌ নিল্পু ম্রাঁক্কিন নুপুলক্কু

দ্বিক্কু নীবে(য়)তি অক্কুন অ্রোতুবনি

অঁক্কুপ সুনুপুলু(যাঁ)ক্ক মাটলু বিনি

খক্কনি শ্রীরাম দক্কিতি গদরা (আ)

খ২. মিতি মঁর লেনি প্রকৃতি লোন তগিলি নে

মতি হীনুডে সন্নুতি সেয় নেরক

অতিমালি নীবে গতি(য়)নি নঁর

নস্মিতি কানি নিনু মরচিতিনা সন্ততমু (আ)

খ৩. মা বর সুগুণ উমা বর সন্নুত

দেবর দয় চেসি অ্রোবগ রাদা

পাবন ভক্ত ন(না)বন মহানু-

ভাব ত্যাগরাজ ভাবিত(য়িং)ক নল্প (আ)

Oriya

ପ. ଓ ରାଜୀ(ଖା)ଷ ଓର ଜୁପୁଲୁ ଜୁଚେଦ-

(ଖେ)ରା ନେ ନୀକୁ ଖେରା

ଅ. ନେରନି ନାପୈ ନେରମୁ(ଲେ)ଞ୍ଚିତେ

କାରା(ଦ)ନି ପଲକେ ଖାରୁ ଲେନି ନନୁ (ଓ)

ଚ୧. ମକୁଞ୍ଚତୋ ନିନୁ ମ୍ରୋଞ୍ଚିନ ଜନୁଲକୁ

ଦିକୁ ନୀଞ୍ଚେ(ୟ)ତି ଗ୍ରାଞ୍ଚୁନ ବ୍ରୋତୁଞ୍ଚି

ଏକୁଞ୍ଚ ସୁଜନୁଲୁ(ୟୋ)କ ମାଚଲୁ ଞ୍ଚିନି

ଚକ୍ଚନି ଶ୍ରୀରାମ ଦକ୍ଚିତି ଗଦରା (ଓ)

ଚ୨. ମିତି ମେର ଲେନି ପ୍ରକୃତି ଲୋନ ତଗିଲି ନେ

ମତି ହୀନୁତୈ ସନୁତି ସେୟ ନେରକ

ବତିମାଲି ନୀଞ୍ଚେ ଗତି(ୟ)ନି ନେର

ନମ୍ପିତି କାନି ନିନୁ ମରଚିତିନା ସନ୍ତତମୁ (ଓ)

ଚ୩. ମା ଖର ସୁଗୁଣ ଉମା ଖର ସନୁତ

ଦେଖର ଦୟ ଚେସି ବ୍ରୋଞ୍ଚଗ ରାଦା

ପାଞ୍ଚନ ଭକ୍ତ ଜ(ନା)ଞ୍ଚନ ମହାନୁ-

ଭାଞ୍ଚ ତ୍ୟାଗରାଜ ଭାଞ୍ଚିତ(ୟି)କ ନନୁ (ଓ)

Punjabi

ਪ. ਓ ਰਾਜੀ(ਵਾ)ਕਸ ਓਰ ਜੁਪੁਲੁ ਜੁਚੇਦ-

(ਵੇ)ਰਾ ਨੇ ਨੀਕੁ ਵੇਰਾ

ਅ. ਨੇਰਨਿ ਨਾਪੇ ਨੇਰਮੁ(ਲੇ)ਵਿਚਤੇ

ਕਾਰਾ(ਦ)ਨਿ ਪਲਕੇ ਵਾਰੁ ਲੇਨਿ ਨੱਠੁ (ਓ)

ਚ੧. ਮੱਕੁਵਤੋ ਨਿੱਠੁ ਮੁੱਕਿਨ ਜਨੁਲਕੁ

ਦਿੱਕੁ ਨੀਵੈ(ਯ)ਤਿ ਗੁੱਕਨ ਬੋਤੁਵਨਿ

ਏੱਕੁਵ ਸੁਜਨੁਲੁ(ਯੋ)ਕ ਮਾਟਲੁ ਵਿਨਿ

ਚੱਕਨਿ ਸ਼ੀਰਾਮ ਦੱਕਿਤਿ ਗਦਰਾ (ਓ)

ਚ੨. ਮਿਤਿ ਮੇਰ ਲੇਨਿ ਪ੍ਰਕ੍ਰਿਤਿ ਲੋਨ ਤਗਿਲਿ ਨੇ
ਮਤਿ ਹੀਨੁਡੈ ਸੱਨੁਤਿ ਸੇਯ ਨੇਰਕ
ਬਤਿਮਾਲਿ ਨੀਵੇ ਗਤਿ(ਯ)ਨਿ ਨੇਰ
ਨੱਮਿਤਿ ਕਾਨਿ ਨਿਨੁ ਮਰਚਿਤਿਨਾ ਸਨਤਤਮੁ (ਓ)

ਚ੩. ਮਾ ਵਰ ਸੁਗੁਣ ਉਮਾ ਵਰ ਸੱਨੁਤ
ਦੇਵਰ ਦਯ ਚੇਸਿ ਬ੍ਰੇਵਗ ਰਾਦਾ
ਪਾਵਨ ਭਕਤ ਜ(ਨਾ)ਵਨ ਮਹਾਨੁ-
ਭਾਵ ਤਜਾਗਰਾਜ ਭਾਵਿਤ(ਯਿੰ)ਕ ਨੱਨੁ (ਓ)